

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy mówią zaś oni do ludu stanęli obok nich kapłani i dowódca straży świątyni i saduceusze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy oni przemawiali do ludu, naszli ich kapłani,* dowódca straży świątynnej** *** oraz saduceusze,**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Kiedy mówili) zaś oni do ludu, stanęli obok nich kapłani*, i komendant świątyni, i saduceusze, ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy mówią zaś oni do ludu stanęli obok nich kapłani i dowódca straży świątyni i saduceusze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy oni przemawiali do ludu, podeszli do nich kapłani, dowódca straży świątynnej oraz saduceusze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy mówili to do ludzi, nadeszli kapłani, dowódca straży świątynnej i saduceusze;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy to oni mówili do ludu, nadeszli ich kapłani i hetmani kościelni, i Saduceuszowie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni mówili do ludu, nadeszli kapłani i urząd kościelny, i Saduceuszowie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy przemawiali do ludu, podeszli do nich kapłani i dowódca straży świątynnej oraz saduceusze
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy oni mówili do ludu, przystąpili do nich kapłani i dowódca straży świątynnej oraz saduceusze,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przemawiali do ludu, podeszli do nich kapłani i dowódca straży świątynnej oraz saduceusze,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy jeszcze przemawiali do ludu, podeszli do nich kapłani z dowódcą straży świątynnej oraz saduceusze. Byli oburzeni, że nauczają ludzi i głoszą zmartwychwstanie umarłych w Jezusie.

¹⁾ Ci kapłani, którzy tego tygodnia służyli w świątyni (<x>490 1:23</x>).

²⁾ Tj. drugi rangą po arcykapłanie (<x>510 5:24-26</x>; <x>490 22:4</x>, 52). Nad bezpieczeństwem świątyni czuwały na zmiany 24 oddziały lewitów (<x>510 4:1</x>L.).

³⁾ <x>490 22:4</x>; <x>510 5:24</x>

⁴⁾ Saduceusze, Σαδδουκαῖοι, סַדּוּקִיִּם (tsadduqim): stronnictwo, którego członkowie wywodzili się głównie z linii kapłańskiej i należeli do osób zarządzających świątynią. Nie wierzyli oni w zmartwychwstanie i Mesjasza, a za wiek mesjański, czas doskonałości, uważali okres, w którym żyli i za którego utrzymanie czuli się odpowiedzialni. Jeden z ich grona, arcykapłan, przewodniczył Sanhedrynowi (<x>510 5:17</x>;<x>510 23:6-8</x>; por. <x>470 22:23-33</x>). Od czasów Jana Hyrkanusa I (135-104 r. p. Chr.) dystansowali się oni od faryzeuszów (<x>510 4:1</x>L.).

⁵⁾ <x>470 22:23</x>; <x>510 5:17</x>; <x>510 23:8</x>

⁶⁾ Inna lekcja: "arcykapłani".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kiedy przemawiali do ludu, podeszli do nich kapłani, dowódca straży świątynnej oraz saduceusze,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeszcze Piotr i Jan nie skończyli mówić do ludu, a już podeszli do nich kapłani, saduceusze i dowódca straży świątynnej,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy przemawiali do ludu, zbliżyli się do nich kapłani, dowódca straży świątynnej i saduceusze
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли вони промовляли до народу, підійшли до них священики, церковний начальник і садукєї,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy oni mówili do ludu kapłani, rządca Świątyni i saduceusze im zagrozili,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kefa i Jochanan mówili jeszcze do ludu, gdy natarli na nich kohanim, dowódca straży świątynnej i c'dukim,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy obaj mówili do ludu, podeszli do nich naczelnik kapłani i przełożony świątyni i saduceusze,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Piotr i Jan przemawiali do zgromadzonych, podeszli do nich kapłani, wraz z dowódcą straży świątynnej i kilkoma saduceuszami.